

Lexique de l'émotion en classe de FLE : une expérimentation basée sur corpus

Cristelle CAVALLA
Agnès TUTIN

7^e Conférence Teaching and Language Corpora : TaLC2006
du 1er au 4 juillet 2006
Université Paris Diderot

Cadre

- **Objectif** : Évaluer comment une activité sur corpus peut être mise en place dans le cadre d'un enseignement du lexique en FLE et améliorer les compétences lexicales des apprenants (Bogaards 1994)
- **Hypothèse** : Des activités basées sur les corpus annotés sémantiquement (de type métalinguistique et contextuel) permettent de faciliter l'acquisition et le réemploi du lexique (Treville 2000, Caviglia 2005, Chambers 2005)

Plan

- **Le contexte d'enseignement**
- **Le corpus utilisé**
- **La séquence proposée**
- **Une première évaluation**

Le contexte d'enseignement

► Contexte

Corpus

Séquence

Bilan

Cours de « Vocabulaire et civilisation française » au CUEF

- Expérimentation en fin de cours : synthèse et approfondissement → production écrite
- 20h d'enseignement du lexique des sentiments
- Niveau A2-B1 (niveau intermédiaire)
- Étudiants non-francophones : anglophones, hispanophones, sinophones, suédophones
- En immersion linguistique

Le corpus utilisé

- **Corpus choisi :**
 - 5 contes des *Lettres de mon moulin*, d'Alphonse Daudet (1869)
 - Taille du corpus : **10 000 mots**
 - Raisons du choix :
 - **Richesse lexicale** du texte en lexique des émotions et sentiments
 - **Disponibilité**
 - Adéquation au **niveau choisi** (A2-B1 - Intermédiaire)
 - **Intérêt narratif et culturel**

Annotation

- Annotation **manuelle** du lexique des **émotions** : verbes, noms, adjectifs, adverbes
- **Lexique sélectionné** : exprime vraiment un **affect** (pas uniquement attitude ou manifestation physique de l'affect)

Quelqu'un de très **étonné** aussi, en me voyant, c'est le locataire du premier, un vieux hibou **sinistre**,
Cette idée de passer la nuit sur la montagne la **tourmentait** beaucoup, surtout à cause de l'**inquiétude** des siens.

- **Écartés** : les mots d'affect trop **complexes**, les expressions trop **régionales**, les expressions **archaïques**
→ **Un travail de préparation long**

Annotation

- **Annotation simple comprenant :**
 - Le **type sémantique** : <SENT>
 - Un attribut de **catégorie syntaxique** : ADV, V, N, A
 - Un attribut du **sous-type d'affect** (classement très simple) : JOIE, TRISTESSE, PEUR ...

Un jour, elle se dit en regardant la montagne:

- Comme on doit être <Sent cat="A" type="joie">bien</Sent> là-haut! Quel <Sent cat="N" type="joie">plaisir</Sent> de courir dans la montagne, sans cette méchante corde qui m'écorche le cou !... C'est bon pour l'âne et le bœuf de brouter dans un pré !... Les chèvres, il leur faut de l'espace !...

A partir de ce jour, l'herbe lui parut fade. L'<Sent cat="N" type="ennui">ennui</Sent> lui vint.

Progression de la séquence

- Compréhension orale : **sensibilisation**
 - Repérage du lexique connu et classement
- Compréhension : **découverte, réutilisation**
 - Repérage sur le corpus
 - Découvrir du lexique nouveau: Unités lexicales + collocations
 - Classement: verbe/nom → collocations
- **Évaluation**
 - Exercices écrits sur Hot Potatoes
 - Production écrite en examen

Matériaux employés

Corpus employé :

- Pour élaborer les activités d'observation
 - Observation, repérage
 - Classement
- Pour élaborer les évaluations
 - Exercices d'évaluation sous Hot Potatoes
 - Concordancier pour aide à la Production écrite

Outil employé : *Intex* (Silberztein, 1999, Université de Franche Comté)

Aspects techniques

La maîtrise technique de l'outil par les apprenants

- Pas de problèmes majeurs : rapide compréhension
- Besoin d'un formateur en présentiel
 - Explications et démonstrations simultanées
 - Vérification régulière sur les machines
 - Aide individuelle ponctuelle

Activités : compréhension/classement

1. Observation à partir des étiquettes sémantiques

- **Relevé/inventaire** des mots d'émotion
 - Surtout les mots inconnus repérés grâce aux étiquettes

Comme on doit être `<Sent cat="A" type="joie">bien</Sent>` là-haut! Quel `<Sent cat="N" type="joie">plaisir</Sent>` de courir dans la montagne, sans cette méchante corde qui m'écorche le cou !... C'est bon pour l'âne et le bœuf de brouter dans un pré !... Les chèvres, il leur faut de l'espace !...

Activités : compréhension/classement

2. Inventaire des collocations : Verbe + Nom

- Rechercher dans le corpus **les verbes associés aux noms** : *envie, honte, peur, plaisir*

Blanquette **eut** '<Sent cat="N" type="ennui"> envie </Sent> de revenir; mais en se rappelant le pieu, la corde, la haie du clos, elle pensa que maintenant elle ne pouvait plus se faire à cette vie, et qu'il valait mieux rester.

Activités : compréhension/classement

3. Classement sémantique sans étiquette sémantique

- Recherche individuelle
- Classement en tableau
- Correction collective

Evaluation

- Exercices sous Hot Potatoes
- Corpus utilisé :
 - 2/3 à partir des *Lettres de mon Moulin*
 - 1/3 invention pour des exemples non répertoriés dans le corpus
- Activités
 - Aide à la mémorisation par la répétition
 - Uniquement en contexte
 - Beaucoup sur les collocations : V + N

Evaluation

- Utilisation de concordances pour l'aide à la **production écrite**
- Objectif : Réutilisation des **collocations** :
V + N

Consigne:

Imaginez que vous rentrez dans votre pays après avoir passé plusieurs mois à l'étranger. Décrivez tous les sentiments que vous éprouvez et comment les membres de votre famille ont exprimé leurs sentiments.

En vous aidant de la liste suivante, utilisez au minimum 10 noms de sentiment avec leurs verbes.

Bilan des exercices sous Hot Potatoes dans la progression

- Placés en fin d'activité et en fin de cours
- Utiles pour le réemploi et la mémorisation
- Ont permis la transition entre la découverte du lexique et la production écrite finale

Les productions écrites finales

- **Bonne insertion des collocations** et pas seulement des noms ou des verbes isolés
- **Utilisation de lexique** vu précédemment, mais rappelé dans le concordancier par une relation morphologique
 - Concordancier : « ce fut un ravissement »
 - Dans les productions écrites : « nous sommes ravis », « je suis ravie d'être »...

→ Fonctionnement par association d'idées ?

→ Travail systématique sur corpus permet d'enrichir le réseau sémantique de l'apprenant ?

Les productions écrites finales

Contexte

Corpus

Séquence

► **Bilan**

- **Pas de difficulté interlexicale majeure** (peu de calques)
 - Tous ont écrit : « j'ai peur de », « je suis ravi(e) de », « je suis transporté(e) de joie », « j'ai envie de »...

Conclusion

Contexte

Corpus

Séquence

Bilan

- L'utilisation d'activités sur corpus dans un cours de vocabulaire a permis
 - D'enrichir le lexique des apprenants au niveau des associations syntagmatiques et paradigmatiques :
 - De découvrir de nouvelles associations et de nouvelles émotions non abordées en cours
 - De choisir les termes adaptés pour leurs productions écrites
 - D'éviter aux apprenants la confusion polysémique à l'aide des contextes.

Conclusion

- Utilité du corpus annoté sémantiquement
- Besoin d'adapter le corpus au niveau linguistique des apprenants
- Besoin d'un outil informatique performant et pas trop complexe à utiliser

Prolongements

- Développer la compréhension écrite pour mémoriser le lexique en diversifiant les corpus et les exercices sur les corpus
- Développer la production écrite et l'insertion des collocations dans des textes longs pour mémoriser les associations lexicales

MERCI

**Lexique de l'émotion en classe de FLE :
une expérimentation basée sur corpus**

**Cristelle CAVALLA
Agnès TUTIN**

7^e Conférence Teaching and Language Corpora : TaLC2006
du 1^{er} au 4 juillet 2006
Université Paris Diderot